

**► OBSERVATION COMPAREE DU FONCTIONNEMENT DES L1 & L2  
(nenge(e)/français)**

**Auteurs :** Simiesong Ricardo, Moese Miefi, Bourgeois Béatrice, Abaziou Charlotte.

**Niveau :** Cycle 3 - 4

**Notion :** la métaphore.

**Phrases problèmes :**

Nenge(e)	Français (traduction littéraire)	Français (traduction littérale)
Yu na wan boomiki.	C'est une Vénus.	Tu es une fleur.
Yu na wan soo.	} Qu'il est lent !	Tu es un mouton-paresseux.
Yu na wan koo.		Tu es une tortue.
Yu na wan fiigi.	} C'est une flèche !	Tu es un cerf-volant.
Yu na wan geenge.		Tu es un écureuil.

Propositions d'étayage :	
nenge(e)	français
<b>Fu ibii taki a ini nenge(e) anga a ini faansi, fende a seefi idey a ini den tu tongo.</b>	<b>Pour chacune des phrases en nenge(e) et en français (en face l'une de l'autre), trouvez l'idée, le concept, l'image commune.</b>
<b>Te yu denki, fende san na wan <i>métaphore</i>.</b>	<b>A partir de vos observations, essayez d'expliquer ce qu'est une métaphore.</b>
<b>San na a difeenti fu wan <i>métaphore</i> anga wan mayki ?</b>	<b>Quelle est la différence avec la comparaison?</b>

Réponse(s) attendue(s) :	
nenge(e)	français
<b>a fosiwan → silli</b>	<b>1ère phrase → idée de beauté</b>
<b>a du fu tu / a du fu dii → saafi</b>	<b>2<sup>ème</sup> et 3<sup>ème</sup> phrase → idée de lenteur</b>
<b>a du fu fo / a du fu feyfi → gaw</b>	<b>4<sup>ème</sup> et 5<sup>ème</sup> phrase → idée de vitesse</b>
<b>A <i>métaphore</i> a wan mayki di ná abi "enke" efu « gey ».</b>	<b>La métaphore est une comparaison sans mot de comparaison.</b>